

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 035](#)  
[Le Chevalier sans peur et sans reproche](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 035 Le Chevalier sans peur et sans reproche**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce Pour le Perron de monsieur d'Angien, dont la superscription estoit telle. Pour le Perron d'un Chevalier qui ne se nomme point II.  
Incipit non modernisé Le Chevalier sans peur & sans reproche

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Le Chevalie [[Chevalier]] sans peur & sans reproche.  
Se tient icy, qu'aucun ne s'en aproche,  
S'il n'est en poinct de jouter à outrance  
Pour soutenir la plus belle de France  
Qui de passer aura cueur ou envie  
Conte de mort peu face & moins de vie[[.]]

### **Emplacement du poème**

Rang dans le recueil n° 035

Section au sein de laquelle le poème prend place Quatre epigrammes du mesme autheur faitz pour les Perrons de la forest de Chasteleraud, au tournoy & triumphe de la reception du duc de Cleves.

Foliotation B2v, B3r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

A son lit, à mynuit,  
Je verois avec elle.

*Quatre epigrammes du mesme auheur  
faitz pour les Perrons de la forest de  
Chasteleraud, au tournoy & triumphe  
de la reception du duc de Cleues.*

*Pour le Perron de monsieur de  
Vendosme.*

I.

Tous cheualiers de questꝫ auentureuse,  
Qui de venir au seiour vous hastez,  
Ou loyauté tient sa court plantureuse,  
Et y depart ses guerdons souhaitez  
Ne passez oultrꝫ & si vous arrestez,  
Iouster vous fault, & mostrer la vaillance  
Qui est en vous, & d'espée & de lance,  
Ou franchement que vous me contentez,  
Que cellꝫ à qui j'ay voué mon seruice  
Non seullement n'a macule ne vice,  
Ne rien en ellꝫ, ou tout honneur n'abonde,  
Mais est la plus parfaite de ce monde.

*Pour le Perron de monsieur d'Angien,  
dont la superscription estoit telle.  
Pour le Perron d'un cheualier qui ne se  
nomme*

ET INVENTIONS.

*nomme point* I I.

Le Cheualie sans peur & sans reproche,  
Se tient icy, qu'aucun ne s'en aproche,  
S'il n'est en poinct de iouter à outrance  
Pour soutenir la plus-belle de France  
Qui de passer aura cueur ou enuie  
Conte de mort peu facé & moins de vie

*Pour le Perron de monsieur de  
Neuers.* I I I.

Vous cheualiers errans, qui desirez hõneur  
Voyez le mien Perron ou maintien loyauté  
De tous parfaitz amás, & sotient le bonheur  
De cellz qui conseruē en vertu sa beauté  
Parquoy ie veux blasmer de grãd' desloyauté  
Celuy qui ne voudra donner ceste assurance  
Qu'au demourāt du mondē on peult trouuer  
bonté  
Qu'on deust autāt priser que samoindre fiēce

*Pour le Perron de monsieur d'Aumale,  
qui estoit semé des lettres. L. & F.*

C'est pour la souuenance d'vne  
Que ie porte ceste deuise,

B iiii      Disant